

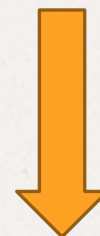
Переводческая стратегия
и переводческая
компетенция

Теоретики
(модели перевода)

Процесс
ПЕРЕВОДА

Реципиент
(прагматика)

Переводчики
Стратегия перевода



- 0 С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой **эвристический** процесс, в ходе которого переводчик решает ряд **творческих** задач, используя некоторую совокупность технических приемов.
- 0 Психолингвистическое исследование переводческого процесса.
- 0 Психолингвистика изучает взаимоотношение языка, мышления и сознания.
- 0 экспериментальный метод «думания вслух» (think aloud).
- 0 Х. Крингс «Что происходит в головах переводчиков?» (1986)

- 0 Стратегии перевода – потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи.
- 0 «Макростратегия» - способы решения целого ряда переводческих проблем.
- 0 «Микростратегия» - пути решения одной проблемы.

0 С точки зрения макростратегии:

1. Предварительный этап (анализ оригинала)
2. Собственно перевод
 - а) понимание фрагмента исходного текста;
 - б) формулирование фрагмента текста перевода;
3. Постпереводческая обработка текста (проверка и саморедактирование перевода).

1. Предварительный этап (анализ оригинала)

- 0 переводчик осуществляет первичную ориентировку в условиях деятельности (определяет объем работы, форму представления текста оригинала и перевода, структуру текста, его жанр, стиль);
- 0 выделяет сложные для перевода участки и активизирует фоновые знания.
- 0 формирует определенную «установку на перевод» - настройка переводчика на определенную нагрузку, смысловые поля и т.д.

0 Разная степень изолированности 1 этапа от последующего:

- ✓ **более опытные переводчики** уделяют этапу ознакомления с текстом больше времени и **более тщательно анализируют текст;**
- ✓ профессионалы осуществляют первоначальное планирование перевода, а также **поиск информации для пополнения фоновых знаний;**
- ✓ **начинающие переводчики** часто опускают часть действий, необходимых для 1 этапа, **не всегда прочитывают текст целиком** перед началом перевода, **не восполняют недостающие фоновые знания** (хуже качество перевода).

2. Собственно перевод

- 0 наиболее интенсивная часть переводческого процесса
- 0 проходит в виде чередования двух подэтапов: понимание фрагмента исходного текста и формулирование фрагмента текста перевода.
- 0 проводится исследовательская работа, заключающаяся в поиске информации (переводческих эквивалентов, параллельных текстов)
- 0 включает механизм перебора вариантов (поиск оптимального варианта)

- 0 Оптимальный вариант – наилучший из возможного
- 0 выбирается из множества прикидочных вариантов, «мелькающих» в сознании переводчика
- 0 «критический глаз» – умение видеть недостатки вариантов
- 0 процесс перебора вариантов в ходе преодоления переводческих проблем обусловлен уровнем компетенции переводчиков

- 0 профессиональные переводчики перебирают **большее количество вариантов**;
- 0 чаще, чем новички, обращаются к **двум и более словарям**;
- 0 более тщательно прорабатывают каждый вариант перевода, используя при этом **не только словари, но и параллельные тексты**;
- 0 проверяют выбранные варианты на предмет **частотности их употребления** с помощью Интернет;
- 0 **основной критерий выбора** - наличие рассматриваемого варианта перевода в аутентичном и/или параллельном тексте;
- 0 с большей готовностью **меняют ранее найденный вариант** на более удачный в процессе редактирования собственного перевода.

- 0 начинающие переводчики довольствуются первым найденным вариантом , либо выбирают всего из двух вариантов;
- 0 часто не могут аргументировать выбор варианта перевода;
- 0 основной критерий выбора – эстетические ощущения («больше нравится»);
- 0 как правило, не пересматривают принятые ранее переводческие решения.

2. Собственно перевод (микростратегии)

0 «стратегия редукции»

- ✓ отказ от воспроизведения отдельных элементов оригинала, упрощенная передача (напр., отказ от метафоричности или отдельного семантического признака) или прямой перенос в перевод иностранного слова;

0 «стратегия перестраховки»

- ✓ выбор наиболее общего варианта с неясным или амбивалентным значением, который можно истолковывать по-разному.

3. **Постпереводческая обработка текста**

- 0 опытные переводчики значительно чаще новичков редактируют свой перевод **как в процессе его создания, так и после его завершения.**
- 0 начинающие переводчики часто оставляют не удовлетворяющий их вариант перевода для последующей доработки на этапе редактирования, уменьшая нагрузку на этапе собственно перевода.

Основные компоненты макростратегии осуществления переводческой деятельности

1. Ориентирование в ситуации
2. Формулирование цели
3. Прогнозирование
4. Планирование

1. Ориентирование в коммуникативной ситуации

Переводчик принимает во внимание следующие параметры КС:

Первичные

- 0 личность и роль инициатора перевода (сам автор оригинала, потенциальный получатель перевода, заказчик перевода и т.д.)
- 0 цель осуществления перевода
- 0 характер отношений между коммуникантами (официальный/неофициальный)
- 0 условия осуществления коммуникантами предметной деятельности (ситуация переговоров, заседания или конференции, экскурсии, монтажа оборудования, общения в бытовой ситуации, перевод художественного произведения или специального текста и т.п.).

Вторичные

- 0 контакт коммуникантов, форма контакта, расположение коммуникантов (наличие непосредственного или опосредованного контакта между коммуникантами, форма контакта (письменная или устная), контактное или дистантное расположение коммуникантов относительно друг друга).

2. Формулирование цели

- 0 переводчик является единственным лицом, которое **реально осознает** цель перевода
- 0 остальные коммуниканты осознают собственные цели в рамках данной КС, имеют собственные мотивы для осуществления этой деятельности, имеют **определенные ожидания в отношении перевода**, но **никогда не формулируют цель перевода**
- 0 Переводчик формулирует цель перевода «для себя и про себя», как руководство к последующему действию.

3. Прогнозирование

Заключается в составлении прогноза относительно:

а) возможных изменений КС и ее дальнейшего развития

- в ситуации официальных переговоров реакции собеседников на высказывания друг друга; смена общего эмоционального фона; привлечение дополнительных источников информации (протоколы предыдущих переговоров, каталоги продукции и т.п.); в ситуации монтажа оборудования возникновение технических проблем; проявление несогласия со стороны одного из коммуникантов и т.д.
- Ориентируясь в КС, переводчик составляет прогноз возможных событий: он позволяет заранее преднастроиться к возможным изменениям ситуации и в дальнейшем среагировать на них наиболее рациональным способом.
- **Механизм вероятностного прогнозирования** лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе его речевой деятельности.
- МВП особенно важен **в ситуации с использованием устного перевода**. Именно эта ситуация в большей степени подвержена разнообразным изменениям

б) прогнозирование возможных реакций со стороны коммуникантов на оказываемое на них воздействие, в том числе и со стороны текста перевода.

○ Как посредник в межъязыковой и межкультурной коммуникации переводчик ассоциирует себя с автором оригинала и пытается предугадать возможные реакции со стороны реципиента перевода на сообщение.

переводчик прогнозирует а) отношение реципиента перевода к ПТ; б) отношение реципиента к автору оригинала; в) эффект, который текст перевода может оказать на реципиента (переводчик управляет коммуникативным эффектом).

4. Планирование

Исходя из специфики воспринятой переводчиком коммуникативной ситуации, с учетом ее первичных и вторичных параметров, переводчик планирует осуществление того или иного вида перевода, т.е. осуществление определенных переводческих действий и их последовательность.

- анализ текста оригинала в письменном переводе
- ведение переводческой скорописи в последовательном переводе
- особое внимание к образным компонентам текста и их передаче в художественном переводе и т.п.

Конкретные механизмы осуществления того или иного вида перевода (т.е. микростратегии, направленные на решение конкретных задач).

Стратегия перевода - это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, **определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации.**

- Стратегия перевода определяет общую линию поведения переводчика в процессе осуществления перевода

Переводческая компетенция

Природные предпосылки к осуществлению переводческой деятельности

o Психическая устойчивость

- ✓ длительные психические перегрузки (долгое принудительное говорение, неизбежное частое переключение, повышенная скорость речи, предельная концентрация внимания в течение длительного периода времени, решение сложных интеллектуальных задач).
- ✓ *выдержка, волевые качества, умение побеждать и находить выход из сложных ситуаций*

o Речевая активность

- ✓ способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою (уметь держать речь под контролем, замедлять или увеличивать ее темп, подстраиваясь под темп речи оратора).

o **Организованная и гибкая память**

- ✓ позволяет, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное.
- ✓ **долговременная** память переводчика вмещает гораздо больший (по сравнению с памятью обычного человека) объем лексики в активном запасе.
- ✓ **кратковременная** характеризуется способностью запоминать на короткое время существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека.
- ✓ *постоянные тренировки памяти*

o Переключаемость

- ✓ при переводе необходим устойчивый навык переключаться в сфере языка (с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное)

- Живость и творческий склад ума, широта кругозора, начитанность.
- ✓ **большое тематическое разнообразие текстов**, с которыми приходится иметь дело переводчику;
- ✓ *умение и стремление постоянно обогащать знания;*

Профессиональная компетенция переводчика

- ❖ Языковая (лингвистическая) компетенция все аспекты владения языком, характерные для носителя языка;
- ✓ знать систему, норму и узус языка,
- ✓ словарный состав и грамматический строй,
- ✓ правила использования единиц языка для построения речевых высказываний

**!!! в обоих языках, участвующих в процессе перевода
(билингвизм переводчика)**

❖ Межкультурная компетенция переводчика

- ✓ **социолингвистическая компетенция** (отбор, употребление и понимание языковых форм в зависимости от того, где происходит общение, кого с кем, с какой целью и т.д.);
- ✓ **социокультурная компетенция** (информационная компетенция, страноведческая компетенция);
- ✓ **социопсихологическая компетенция** (владение социо- и культурно-обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в культуре языка оригинала и языка перевода; толерантность и др.)

(Бикультурность переводчика)

❖ **Текстовая компетенция переводчика**

- ✓ умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения;
- ✓ обеспечивать надлежащую структуру текста;
- ✓ оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое;
- ✓ знание различий в общей стратегии построения текста в двух языках.

❖ **Операциональная (техническая) компетенция (т.е. владение технологией перевода)**

- ✓ наличие знаний в области переводоведения;
- ✓ владение трансформациями и приемами перевода;
- ✓ умение выбирать и правильно их использовать для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов языка оригинала и языка перевода.

❖ **Компетенция по поиску, сбору и обработке информации**

- ✓ способность эффективно приобретать языковые и профессиональные дополнительные знания, необходимые для понимания исходного текста и составления текста перевода;
- ✓ опыт применения инструментальных средств для поиска и способность разрабатывать подходящие стратегии для эффективного применения имеющихся в распоряжении источников информации.